

# ČESKÁ TECHNICKÁ NORMA

ICS 01.020; 03.080.20 **Prosinec 2015**

Překladačské služby – Požadavky  
na překladačské služby

ČSN  
EN ISO 17100  
76 1501

idt ISO 17100:2015

Translation Services – Requirements for translation services

Services de traduction – Exigences relatives aux services de traduction

Übersetzungsdienstleistungen – Anforderungen an Übersetzungsdienstleistungen

Tato norma je českou verzí evropské normy EN ISO 17100:2015. Překlad byl zajištěn Úřadem pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví. Má stejný status jako oficiální verze.

This standard is the Czech version of the European Standard EN ISO 17100:2015. It was translated by the Czech Office for Standards, Metrology and Testing. It has the same status as the official version.

Nahrazení předchozích norem

Touto normou se nahrazuje ČSN EN 15038 (76 1501) z listopadu 2006.

Národní předmluva

Změny proti předchozí normě

Tato norma je proti předchozí normě zcela přepracována, přejímá mezinárodní normu.

Souvisící ČSN

ČSN ISO 1087-1:2002 (01 0501) Terminologická práce – Slovník – Část 1: Teorie a aplikace

ČSN ISO 1087-2:2002 (01 0501) Terminologická práce – Slovník – Část 2: Počítačové aplikace

ČSN EN ISO 9000:2006 (01 0300) Systémy managementu kvality – Základní principy a slovník

ČSN ISO 12616:2004 (01 0506) Terminografie zaměřená na překlad

ČSN EN ISO/IEC 17000:2005 (01 0106) Posuzování shody – Slovník a základní principy

ČSN EN ISO/IEC 17050-1:2011 (01 5259) Posuzování shody – Prohlášení dodavatele o shodě – Část 1: Všeobecné požadavky

ČSN EN ISO/IEC 17050-2:2005 (01 5259) Posuzování shody - Prohlášení dodavatele o shodě - Část 2: Podpůrná dokumentace

Upozornění na národní poznámku

Do normy byla k bibliografii doplněna národní poznámka.

Vypracování normy

Zpracovatel: CTN při České společnosti pro jakost, o. s., IČ 00417955, Ing. Ondřej Hykš, ve spolupráci s CTN PETRAŠOVÁ BRNO, Ivana Petrašová, dpt.

Pracovník Úřadu pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví: Ing. Kateřina Hanzlová

EVROPSKÁ NORMA EN ISO 17100  
EUROPEAN STANDARD  
NORME EUROPÉENNE  
EUROPÄISCHE NORM Květen 2015

ICS 01.020, 03.080.20 Nahrazuje EN 15038:2006

Překladatelské služby - Požadavky na překladatelské služby  
(ISO 17100:2015)

Translation Services - Requirements for translation services  
(ISO 17100:2015)

Services de traduction - Exigences relatives  
aux services de traduction  
(ISO 17100:2015)

Übersetzungsdienstleistungen - Anforderungen  
an Übersetzungsdienstleistungen  
(ISO 17100:2015)

Tato evropská norma byla schválena CEN dne 2015-03-20.

Členové CEN jsou povinni splnit vnitřní předpisy CEN/CENELEC, v nichž jsou stanoveny podmínky, za kterých se této evropské normě bez jakýchkoliv modifikací uděluje status národní normy.

Aktualizované seznamy a biblio-

grafické citace týkající se těchto národních norem lze obdržet na vyžádání v Řídicím centru CEN-CENELEC nebo u kteréhokoliv člena CEN.

Tato evropská norma existuje ve třech oficiálních verzích (anglické, francouzské, německé). Verze v každém jiném jazyce přeložená členem CEN do jeho vlastního jazyka, za kterou zodpovídá a kterou notifikuje Řídicímu centru CEN-CENELEC, má stejný status jako oficiální verze.

Členy CEN jsou národní normalizační orgány Belgie, Bulharska, Bývalé jugoslávské republiky Makedonie, České republiky, Dánska, Estonska, Finska, Francie, Chorvatska, Irsko, Islandu, Itálie, Kypru, Litvy, Lotyšska, Lucemburska, Maďarska, Malty, Německa, Nizozemska, Norska, Polska, Portugalska, Rakouska, Rumunska, Řecka, Slovenska, Slovinska, Spojeného království, Španělska, Švédska, Švýcarska a Turecka.



**Evropský výbor pro normalizaci**  
**European Committee for Standardization**  
**Comité Européen de Normalisation**

# Europäisches Komitee für Normung

Řídící centrum CEN-CENELEC: Avenue Marnix 17, B-1000 Brusel

© 2015 CEN Veškerá práva pro využití v jakékoli formě a jakýmikoli prostředky Ref. č. EN ISO 17100:2015 E jsou celosvětově vyhrazena národním členům CEN.

## Předmluva

Tento dokument (EN ISO 17100:2015) vypracovala technická komise ISO/TC 37 *Terminologie a jiné jazykové a obsahové zdroje*.

Této evropské normě je nutno nejpozději do listopadu 2015 udělit status národní normy, a to buď vydáním identického textu, nebo schválením k přímému používání, a národní normy, které jsou s ní v rozporu, je nutno zrušit nejpozději do listopadu 2015.

Upozorňuje se na možnost, že některé prvky tohoto dokumentu mohou být předmětem patentových práv. CEN [a/nebo CENELEC] nelze činit odpovědným za identifikaci jakéhokoli nebo všech patentových práv.

Tento dokument nahrazuje EN 15038:2006.

Podle vnitřních předpisů CEN-CENELEC jsou tuto evropskou normu povinny zavést národní normalizační organizace následujících zemí: Belgie, Bulharska, Bývalé jugoslávské republiky Makedonie, České republiky, Dánska, Estonska, Finska, Francie, Chorvatska, Irsko, Islandu, Itálie, Kypru, Litvy, Lotyšska, Lucemburska, Maďarska, Malty, Německa, Nizozemska, Norska, Polska, Portugalska, Rakouska, Rumunska, Řecko, Slovenska, Slovinska, Spojeného království, Španělska, Švédsko, Švýcarsko a Turecko.

## Oznámení o schválení

Text ISO 17100:2015 byl schválen CEN jako EN ISO 17100:2015 bez jakýchkoliv modifikací.

## Obsah

Strana

## Foreword

This document (EN ISO 17100:2015) has been prepared by Technical Committee ISO/TC 37 "Terminology and other language and content resources".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by November 2015, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by November 2015.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes EN 15038:2006.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom

## Endorsement notice

The text of ISO 17100:2015 has been approved by CEN as EN ISO 17100:2015 without any modification.

## Contents

Page

Úvod	7
1 Předmět normy	8
2 Termíny a definice	8
2.1 Pojmy vztahující se k překladu a překladatelským službám	8
2.2 Pojmy vztahující se k pracovnímu postupu a technologii překladu	9
2.3 Pojmy vztahující se k jazyku a obsahu	10
2.4 Pojmy vztahující se k osobám zapojeným v překladatelských službách	11
2.5 Pojmy vztahující se k řízení procesu překladatelských služeb	12
3 Zdroje	13
3.1 Lidské zdroje	13
3.1.1 Obecně	13
3.1.2 Odpovědnost za subdodavatelské úkoly	13
3.1.3 Profesní kompetence překladatelů	14
3.1.4 Kvalifikace překladatele	14
3.1.5 Profesní kompetence revizních pracovníků	15
3.1.6 Profesní kompetence lektorů	15
3.1.7 Kompetence manažerů překladového projektu	15
3.1.8 Pravidelné udržování záznamů a aktualizace požadovaných kompetencí	15
3.2 Technické a technologické zdroje	16
4 Přípravné procesy a činnosti	16
4.1 Obecně	16
4.2 Zpracování poptávky a proveditelnost	16
4.3 Nabídka	16
4.4 Dohoda mezi klientem a poskytovatelem překladatelských služeb	16
4.5 Nakládání s informacemi klienta souvisejícími s projektem	17
4.6 Zpracování projektu	17
4.6.1 Administrativní činnosti	17
4.6.2 Technické aspekty přípravy projektu	17
4.6.3 Jazykové specifikace	18
5 Proces realizace	18
5.1 Obecně	18
5.2 Management projektu překladatelské služby	18
5.3 Proces překládání	20
5.3.1 Překlad	20
5.3.2 Kontrola	20
5.3.3 Revize	20

#### Strana

5.3.4 Lektorské posouzení	21
5.3.5 Provedení korektury	21
5.3.6 Konečné ověření a schválení	21
6 Procesy po předání projektu	22
6.1 Zpětná vazba	22
6.2 Administrativní ukončení projektu	22
<b>Příloha A</b> (informativní) Pracovní postup překladu podle ISO 17100	23
<b>Příloha B</b> (informativní) Dohody a specifikace projektu	25
<b>Příloha C</b> (informativní) Evidence a zaprotokolování projektu	27
<b>Příloha D</b> (informativní) Přípravné úkoly	28
<b>Příloha E</b> (informativní) Technologie překládání	29
<b>Příloha F</b> (informativní) Neúplný seznam služeb přidávající hodnotu	30
Bibliografie	31

#### Úvod

Introduction	7
1 Scope	8
2 Terms and definitions	8
2.1 Concepts related to translation and translation services	8
2.2 Concepts related to translation workflow and technology	9
2.3 Concepts related to language and content	10
2.4 Concepts related to the people involved in translation services	11
2.5 Concepts related to control of the translation service process	12
3 Resources	13
3.1 Human resources	13
3.1.1 General	13
3.1.2 Responsibility for sub-contracted tasks	13
3.1.3 Professional competences of translators	14
3.1.4 Translator qualifications	14
3.1.5 Professional competences of revisers	15
3.1.6 Professional competences of reviewers	15
3.1.7 Competence of translation project managers	15
3.1.8 Recording regular maintenance and updating of required competences	15
3.2 Technical and technological resources	16
4 Pre-production processes and activities	16
4.1 General	16
4.2 Enquiry and feasibility	16
4.3 Quotation	16
4.4 Client-TSP agreement	16
4.5 Handling of project-related client information	17
4.6 Project preparation	17
4.6.1 Administrative activities	17
4.6.2 Technical aspects of project preparation	17
4.6.3 Linguistic specification	18
5 Production process	18
5.1 General	18
5.2 Translation service project management	18
5.3 Translation process	20
5.3.1 Translation	20
5.3.2 Check	20
5.3.3 Revision	20

#### Page

5.3.4 Review	21
5.3.5 Proofreading	21
5.3.6 Final verification and release	21
6 Post-production processes	22
6.1 Feedback	22
6.2 Closing administration	22
<b>Annex A</b> (informative) ISO 17100 Translation workflow	23
<b>Annex B</b> (informative) Agreements and project specifications	25
<b>Annex C</b> (informative) Project registration and reporting	27
<b>Annex D</b> (informative) Pre-production tasks	28
<b>Annex E</b> (informative) Translation technology	29
<b>Annex F</b> (informative) Non-exhaustive list of value added services	30
Bibliography	31

#### Introduction

Tato mezinárodní norma stanovuje požadavky týkající se všech aspektů procesu překládání, které přímo ovlivňují kvalitu a poskytování překladatelských služeb. Norma obsahuje ustanovení týkající se poskytovatelů překladatelských služeb (TSP) s ohledem na management hlavních procesů, minimální požadavky na kvalifikaci, dostupnost a management zdrojů a také na další opatření nezbytná pro poskytování kvalitních překladatelských služeb.

Tato mezinárodní norma je určena pro implementaci poskytovateli překladatelských služeb všech velikostí. Shoda vyžaduje splnění všech ustanovení této mezinárodní normy, avšak metody implementace se směřují lišit v závislosti na velikosti a složitosti organizace a v některých případech na objemu a složitosti překladatelské služby požadované od poskytovatele překladatelských služeb.

Dále uvedená pomocná a modální slovesa použitá v této mezinárodní normě odpovídají konvenčnímu použití v souladu se směrnice ISO:

- *musí* - používá se k vyjádření **požadavků**, které musí být splněny, aby bylo dosaženo shody s dokumentem, a od nichž není dovolena žádná odchylka;
- má* - používá se k vyjádření toho, že mezi několika možnostmi je jedna možnost **doporučena** jako obzvláště vhodná, aniž by se uváděly nebo vylučovaly jiné možnosti, nebo že se určitému postupu dává přednost, ale není nezbytně nutný;
- smí* - používá se k vyjádření postupu, který je **dovolen** v mezích daného dokumentu;
- může* - používá se k vyjádření **možnosti** a způsobilosti, ať materiální, fyzické, nebo příčinné.

V této mezinárodní normě byly přijaty dále uvedené používané konvence k zajištění srozumitelnosti, jestliže by jinak mohlo dojít k záměně pojmu:

odkazy na „požadavky“ se vztahují k ustanovením této mezinárodní normy, jiných norem nebo právních předpisů;

odkazy na „specifikace“ se vztahují k ustanovením vyžadujícím překladatelskou službu nebo překladatelský projekt pocházející od klienta, od poskytovatele překladatelských služeb nebo z jiných zdrojů.

## 1 Předmět normy

Tato mezinárodní norma uvádí požadavky týkající se hlavních procesů, zdrojů a jiných aspektů, které jsou nezbytné pro poskytování kvalitní překladatelské služby, která splňuje aplikovatelné specifikace.

Použití této mezinárodní normy rovněž poskytuje prostředky, pomocí nichž poskytovatel překladatelských služeb může prokázat shodu specifikovaných překladatelských služeb s touto mezinárodní normou a způsobilost procesů a zdrojů poskytovat překladatelskou službu, která bude splňovat specifikace klienta a jiné aplikovatelné specifikace.

Aplikovatelné specifikace mohou zahrnovat specifikace klienta, poskytovatele překladatelských služeb a příslušných odvětvových kodexů, pokyny pro správnou praxi nebo právní předpisy.

Použití hrubého výstupu ze strojového překladu a jeho redigování není předmětem této mezinárodní normy.

Tato mezinárodní norma neplatí pro tlumočnické služby.

This International Standard specifies requirements for all aspects of the translation process directly affecting the quality and delivery of translation services. It includes provisions for translation service providers (TSPs) concerning the management of core processes, minimum qualification requirements, the availability and management of resources, and other actions necessary for the delivery of a quality translation service.

This International Standard is intended for implementation by TSPs of any size. Conformity requires all the International Standard's provisions to be met, but the methods of implementation may differ depending on the size and complexity of the organization and, in some cases, on the volume and complexity of the translation service being requested of the TSP.

The following auxiliary verbs used in this International Standard have the conventional usage assigned to them by ISO directives:

*shall* - used to indicate **requirements** strictly to be followed in order to conform to the document and from which no deviation is permitted;

*should* - used to indicate that, among several possibilities, one is **recommended** as particularly suitable, without mentioning or excluding others, or that a certain course of action is preferred but not necessarily required;

*may* - used to indicate a course of action **permissible** within the limits of the document;

*can* - used for statements of **possibility** and capability, whether material, physical, or causal.

In this International Standard, the following convention in use has been adopted to provide clarity where there might otherwise be confusion of concept:

references to “requirements” relate to provisions of this International Standard, other standards, or legal regulation;

references to “specifications” relate to provisions involving the translation service or project originating from the client, TSP, or other sources.

## 1 Scope

This International Standard provides requirements for the core processes, resources, and other aspects necessary for the delivery of a quality translation service that meets applicable specifications. Application of this International Standard also provides the means by which a translation service provider (TSP) can demonstrate conformity of specified translation services to this International Standard and the capability of its processes and resources to deliver a translation service that will meet the client's and other applicable specifications.

Applicable specifications can include those of the client, of the TSP itself, and of any relevant industry codes, best-practice guides, or legislation.

The use of raw output from machine translation plus post-editing is outside the scope of this International Standard. This International Standard does not apply to interpreting services.

Konec náhledu - text dále pokračuje v placené verzi ČSN.